

Z Á P A D O Č E S K Á U N I V E R Z I T A V P L Z N I
F a k u l t a f i l o z o f i c k á
K a t e d r a a n g l i c k é h o j a z y k a a l i t e r a t u r y

PROTOKOL O HODNOCENÍ BAKALÁŘSKÉ PRÁCE
(Posudek vedoucího)

Práci předložil(a) student(ka): Jessica Šlégrová

Název práce: Translation of Texts Dealing With Human Approach to the Environment

Oponoval (u externích oponentů uveďte též adresu a funkci ve firmě): Mgr. Lenka Dejmálová, Ph.D.

1. CÍL PRÁCE (uveďte, do jaké míry byl naplněn): Cílem práce bylo zpracovat překlad z textů s ekologickou tematikou vztahující se především k přístupu člověka k životnímu prostředí včetně lingvistického komentáře a glosáře. Cíl práce byl splněn.

2. OBSAHOVÉ ZPRACOVÁNÍ (náročnost, tvůrčí přístup, proporcionalita teoretické a vlastní práce, vhodnost příloh apod.): Práce je členěna na teoretickou a praktickou část. Teoretická část čítá 6 kapitol a věnuje se typům překladu, překladatelským postupům, dvojí normě v překladu a funkčním stylů. Tato část má převažující kompilační a popisný charakter. Praktickou část tvoří překlad 4 textů. První tři texty byly přeloženy z AJ do ČJ a týkají se např. veganství, kampaně na záchranu sviňuchy kalifornské a plastů a hrozby, které představují pro oceány. Čtvrtý text se věnuje biopotravinám a byl přeložen z ČJ do AJ. Překlady jsou vždy doplněny komentáři, ve kterých autorka zdůvodňuje své překladatelské postupy, a glosáři, které obsahují řadu zajímavé a relevantní slovní zásoby ze zkoumané oblasti. Komentáře k překladům se dotýkají zejména lexikologické jazykové roviny- internacionalismy, slova cizího původu, kompozita, vlastní jména, redukované participiální konstrukce. Do příloh jsou vhodně zařazeny výchozí texty.

3. FORMÁLNÍ ÚPRAVA (jazykový projev, správnost citace a odkazů na literaturu, grafická úprava, přehlednost členění kapitol, kvalita tabulek, grafů a příloh apod.):

Grafická úprava práce je dobrá, členění do kapitol je přehledné a logické. Citace a odkazy na literaturu jsou provedeny správně. Jazykový projev je velmi dobrý. Domnívám se, že velikost písma je menší a nejedná se o velikost 13.

4. STRUČNÝ KOMENTÁŘ HODNOTITELE (celkový dojem z diplomové práce, silné a slabé stránky, originalita myšlenek apod.):

Autorka si jako téma BP vybrala velice zajímavou a aktuální problematiku. K výběrů textů a rovněž i ke zpracování tématu přistoupila autorka aktivně a s rozmyslem. Silnou stránkou práce jsou glosáře, do kterých byla zařazena odborná slovní zásoba, která je vysvětlena a přeložena do ČJ. Oceňuji, že autorka zařadila do praktické části rovněž překlad textu z češtiny do angličtiny.

5. OTÁZKY A PŘIPOMÍNKY DOPORUČENÉ K BLIŽŠÍMU VYSVĚTLENÍ PŘI OBHAJOBĚ (jedna až tři):

S jakými problémy jste se během překládání nejčastěji potýkala?

Na základě jakých kritérií jste vybírala hesla do glosáře?

Bylo obtížné najít vhodné texty? Jak jste je vybírala?

6. NAVRHOVANÁ ZNÁMKA

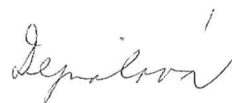
(výborně, velmi dobře, dobře, nevyhověl): výborně

Datum: 7. 5. 2018

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Katedra anglického jazyka a literatury Podpis:



Pozn.: Při nedostatku místa použijte zadní stranu nebo příložený list.

SOUHLASÍ S ORIGINÁLEM

